

RÉVISION

de la thèse de doctorat pour l'obtention du grade scientifique "Docteur des sciences" dans le domaine de l'enseignement supérieur

2. Sciences humaines, domaine professionnel

2.1 Philologie

(Langue bulgare. Langue bulgare contemporaine)

Auteur de la thèse: professeur associé **Katya Grozeva Issa**

Université d'architecture, de génie civil et de géodésie (UACEG), Université de Sofia St. Clément Ohridski

Sujet de la thèse:

La langue bulgare au sud de l'Equateur

(Une étude sociolinguistique de la langue de la communauté d'émigrants bulgares à Sidney, Australie)

par prof. Dr.Sc. Anna Choleva-Dimitrova

Institut de langue bulgare "Prof. L. Andreychin" auprès de l'Académie bulgare des sciences

L'auteure de la thèse est née le 20 avril 1964. En 1998 elle a fini ses études supérieures en philologie bulgare avec une deuxième spécialisation en philologie arabe à l'Université de Sofia St. Clément Ohridski. En 2002 elle a obtenu un deuxième diplôme en philosophie dans la même université. En 2003 elle a soutenu sa thèse de doctorat avec sujet "Des modèles linguistiques associatifs bulgare-arabes". De 2004 jusqu'à présent prof. associé Issa est enseignante de bulgare pour des étrangers dans la succursale bulgare de SB Tech Global Limited.

Des documents soumis on établit que les exigences nationales minimales pour l'obtention du grade éducatif et scientifique "docteur des sciences" prévues par la Loi sur le développement personnel académique en République de Bulgarie sont remplies.

La langue bulgare au-delà des frontières de la Bulgarie deviendra un sujet de plus en plus d'actualité. Ce sujet est lié aussi a des problèmes tels que la crise démographique, le départ du pays de beaucoup de jeunes bulgares et leur réalisation dans le monde entier. En plus d'être d'actualité, le travail devrait également être défini comme opportun et d'une grande importance pour la science linguistique bulgare à l'avenir.

La thèse de doctorat "**La langue bulgare au sud de l'Equateur (une étude sociolinguistique de la langue de la communauté d'émigrants bulgares à Sidney, Australie)**" compte 616 pages et comprend une introduction, trois chapitres, une conclusion, une bibliographie et des annexes. Dès l'abord il faut préciser que c'est une recherche très intéressante et de grande importance sociale.

Dans l'introduction (pages 5-68) Issa nous présente l'objectif de sa recherche, son sujet et son objet, ainsi que les tâches spécifiques. L'objectif principal qu'elle se pose est de "proposer une méthodologie pour suivre les changements dans la langue maternelle des émigrants bulgares à travers le monde dans un aspect théorique". En outre, la recherche propose une étude sur le terrain de la situation bulgare linguistique dans la ville de Sidney, Australie, ce qui confère sa grande importance pratique. D'un point de vue théorique, l'auteure de la thèse se donne pour tâche de résoudre une question fondamentale: quel est l'algorithme de la déformation de la langue des

Bulgares dans cette partie du monde; et aussi d'établir le degré de l'"oubli" de la langue maternelle (première).

Le premier chapitre (pages 69-169) traite d'un certain nombre de questions d'actualité liées à l'étude de la langue bulgare dans divers endroits du monde où vivent des Bulgares: La politique des études bulgares à l'étranger dans le contexte de la politique linguistique de la Bulgarie; La prise en charge des écoles bulgares dans le monde; Le rôle du Ministère de l'éducation et de la science. Les manuels; La langue bulgare comme deuxième langue maternelle, etc.

Le deuxième chapitre (pages 170-302) est consacré à la situation linguistique urbaine bulgare contemporaine à Sydney, en Australie. L'attention de l'auteure est attirée sur la langue des familles bulgares à Sydney et sur les "modèles de communication des trois générations à Sydney", qui sont particulièrement intéressants.

La partie essentielle de la recherche est présentée dans le troisième chapitre (pages 303-499), où Issa présente les résultats de l'étude sur le terrain sur la langue de la communauté bulgare dans l'environnement de langue étrangère de la ville. Sydney. Les conclusions faites dans la Conclusion (pages 503-569) sont d'une grande importance pour le travail.

Je trouve comme valables les contributions faites dans cette thèse:

- L'auteur a développé et testé une méthodologie permettant de suivre les dommages causés à la langue maternelle des émigrants bulgares en Australie et à la langue bulgare d'origine (seconde langue maternelle) de leurs enfants.
- Pour la première fois a été réalisée une étude sur le terrain des idiolectes de nos compatriotes vivant dans l'hémisphère sud, et de la situation linguistique bulgare au sud de l'Equateur.
- Pour la première fois, une méthode sociolinguistique éprouvée, utilisée par la sociolinguistique bulgare pour étudier notre langue dans les villes bulgares, est appliquée en dehors de notre pays et en dehors de l'Europe.
- On présente le processus appelé "code-switching" (alternance linguistique) et son évolution dans l'idiolecte d'une personne par rapport à elle-même - sur le plan diachronique - de la naissance de la personne à ses 20 ans; et également sur le plan synchronique - pendant une période de deux mois en 2016 - quotidiennement.
- L'étude présente l'idée d'une nouvelle méthodologie moderne d'apprentissage du bulgare comme deuxième langue par les Bulgares à l'étranger, dont l'enseignement diffère considérablement de l'enseignement des langues étrangères et du bulgare comme langue étrangère en Bulgarie.
- La thèse redéfinit un certain nombre de termes de l'appareil conceptuel de la sociolinguistique classique (du contact des langues dans un monde globalisé, des tendances du code-switching, du degré de bilinguisme, de l'appellation "transitoire" pour la langue des émigrants, etc.)
- A l'aide des méthodes de la sociolinguistique sont identifiées les déformations et les déviations dans le discours des émigrants bulgares à Sydney et l'algorithme de leur mouvement en termes de temps et de direction.

Le résumé comprend tous les points importants de la recherche, il est préparé selon les exigences - les contributions apportés, la littérature et les publications faites sur le sujet de la thèse y figurent. Issa présente trente publications sur le sujet de la thèse.

L'ouvrage répond aux exigences légales, car il montre que le candidat possède des connaissances théoriques approfondies dans la discipline correspondante et qu'il a les qualités et les compétences nécessaires pour mener à bien une recherche dont les contributions scientifiques sont originales et significatives.

Conclusion

Sur la base des toutes les données relatives à la thèse présentée et compte tenu de ses mérites, en soulignant ses contributions incontestables d'un travail original, contemporain et d'une grande importance appliquée, je propose au jury scientifique distingué d'attribuer le grade de Docteur en Sciences à Katja Grozeva Issa dans le domaine de l'enseignement supérieur dans le champ professionnel 2. Sciences humaines, domaine professionnel 2.1. Philologie (Langue bulgare. Langue bulgare contemporaine).

21. 08. 2023

Signature :